УДК 811.512.1'373(09)

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.22

**ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ЁРО 'СЕРЫЙ' В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ**

© Р. Т. Муратова

*Институт истории, языка и литературы УФИЦ РАН
Россия, Республика Башкортостан, 450005 г. Уфа, пр. Октября, 71.**Тел.: +7 (347) 235 60 50.
Email: bairima@yandex.ru*

Статья посвящена изучению происхождения, исторического развития и семантики слова ёро 'серый' в башкирском языке. Цветовое обозначение ёро 'серый' впервые рассматривается в широком хронологическом диапазоне: прослеживается развитие лексемы от происхождения слова до современного состояния. Выявлено, что лексема ёро 'серый' характеризуется древним происхождением: учеными восстановлены ее пратюркская (*sūr), праалтайская (*sijro) формы. Установлено, что первая фиксация слова приходится на средневековый период. Отмечено, что лексема встречается не во всех тюркских языках, что объясняется вероятностью заимствованного характера слова. В большинстве тюркских языков слово употребляется как цветовое обозначение или масть лошади: 'серый', 'коричневый', 'бурый', 'голубой', 'рыжий', 'бледный'. В некоторых тюркских языках также наблюдаются его переносные и коннотативные значения: 'мрачный, пасмурный, злой', 'смушка коричневого цвета', 'высший сорт каракуля'. В башкирском языке основное значение слова ёро – обозначение серого цвета. Кроме этого, оно может употребляться в значениях 'светло-бурый, светло-коричневый', 'карий'. Лексема ёро 'серый' активно участвует в образовании зоонимов. Прилагательное ёро употребляется в формах превосходной (ёро-ёро 'серый-пресерый') и уменьшительной степени (ёрол 'сероватый').

Ключевые слова: цветовое обозначение серый, башкирский язык, этимология, сравнительно-историческая лексика.

Введение

Серый цвет в науке считается ахроматическим цветом, который характеризуется отсутствием цветового тона. Он связан с такими понятиями, как яркость и насыщенность. В зависимости от яркости оттенок серого изменяется от черного (*отсутствие яркости*) до белого (*яркость 100%*). Насыщенность цвета также имеет прямое отношение к серому цвету: при максимальном снижении насыщенности любого хроматического цвета тон оттенка становится неразличимым, вследствие чего цвет переходит в ахроматический серый цвет. Другими словами, любой цвет в зависимости от яркости и насыщенности может превратиться в серый.

Данная характеристика серого цвета вызывает интерес к изучению данного цветового обозначения и выявлению особенностей его употребления в речи. В связи с этим, данная статья посвящена изучению происхождения, исторического развития и семантики слова ёро 'серый' в башкирском языке. Несмотря на то, что тема тюркского цветового обозначения sur 'серый' в разных аспектах затрагивалась в трудах ученых, не было работ, посвященных комплексному анализу этимологии слова и его значений как в синхронии, так и в диахронии, что и обуславливает актуальность данного исследования. Новизна его заключается в том, что, во-первых, впервые прослеживается развитие лексемы от происхождения слова до современности: если этимология основывается на трудах ученых, в которых восстанавливаются древние формы, то эволюция

значений слова прослеживается по имеющимся письменным источникам, которые хронологически начинаются со средневекового периода; во-вторых, функционирование значений слова рассматривается в сравнительно-историческом аспекте – привлекается материал из других тюркских языков.

1. Слово в тюркских и алтайских языках

В башкирском языке серый цвет обозначается лексемой ёро. В современных тюркских языках и их диалектах слово наблюдается в следующих фонетических вариациях:

sorī – в татарском;

sur – в киргизском, казахском, каракалпакском, караимском, алтайском, уйгурском, якутском;

su:r – в туркменском, в диалекте узбекского языка;

sür – в кумыкском;

sär/särä – в чувашском (*кыпчакское заимствование*) [1, с. 178; 2, с. 183; 3, с. 29].

Как видно из примеров, лексема распространена не во всех тюркских языках. Полагается, что слово имеет заимствованный характер – возможно, имеет монгольское происхождение [4, с. 360–361].

Пратюркская форма цветового обозначения 'серый' восстановлена как *sūr 'серый, бурый'. Алтайская праформа реконструируется как *sijro 'желтоватый, светлый' [5, с. 1888–1889]. Рефлексы слова наблюдаются в монгольских, тунгусо-маньчжурских и корейском языках.

В монгольских языках слово восходит к пра-форме **sirga* ‘соловый’ и в большинстве из них употребляется в том же значении:

šarga, šargal – в монгольском;

šarga, šargal – в бурятском;

šaryə – в калмыцком;

šarga, šarag – в дагурском;

šarGa ‘буланный’, *šarGul* ‘белый конь с черными глазами и копытами’; ‘светло-коричневый’ – в ордосском.

Рефлексы пратунгусо-маньчжурской лексемы **sür-* ‘желтоватый, сероватый’, ‘рыжеватый, красноватый’, ‘белый (о лошади)’ сохранились в следующих языках:

hiraŋan ‘желтоватый, сероватый’ – в эвенкийском;

suru morin ‘белый (о лошади)’ – в литературном маньчжурском;

sūr- ‘рыжеватый, красноватый’ – в нанайском;

sī ‘желтая краска’ – в удигэйском.

В корейском рефлекс *sē-* сохранился в значении ‘беловатый’ и восходит к праформе **sjēi-* [5, с. 1888–1889].

2. Значения слова в письменных источниках и современных тюркских языках

Слово не отмечено в древнетюркских письменных памятниках. Оно встречается в поэме средневекового периода – “Гулистан бит-тюрки” С. Сарай, которая относится к XIV в. В ней оно представлено в составе сложного слова *суры чибин* ‘овод’, досл. ‘серая муха’: *Нечә ким фил һәйбәт болурса түгәр суры чибинләр шаһ филин* ‘каким бы величественным не был слон, овод забьет царского слона’ [6, с. 149].

В словаре З. Будагова лексема представлена с пометкой алт. (алтайский язык) в составе словосочетания *сор-ат* ‘голубой масти конь’ [7, с. 707]. В словаре В. В. Радлова зафиксирована в следующих формах: *сөрө* ‘серый’, *сөп сөрө* ‘совсем серый’, *сөрө көрт* ‘трутень’ [8, с. 591], *сур* ‘сери-синий’ [8, с. 764].

В современных тюркских языках слово употребляется в следующих значениях: ‘серый’, ‘светло-серый, голубой (о масти лошади)’, ‘бледный’, ‘бурый’, ‘коричневый’, ‘смушка коричневого цвета’, ‘высший сорт каракуля’, ‘мрачный, пасмурный, злой’.

Значение ‘серый’, ‘светло-серый, голубой (о масти лошади)’, ‘бледный’ наблюдается в башкирском, татарском, казахском, каракалпакском, киргизском, алтайском, уйгурском, якутском, чувашском языках: алт. *сур* ‘светло-серый (о масти лошади)’ [9, с. 108], ккалп. *сур жаскыр* ‘серый волк’ [10, с. 485], кирг. *сур ат* ‘голубая лошадь’, *сур коен* ‘серый заяц’, *сур булут* ‘серые тучи’, *сур тутун* ‘серый дым’ [11, с. 165], уйг. *сур бөрә* ‘серый волк’, *сур сукно* ‘серое сукно’ [12, с. 167], як. *сур бөрө* ‘серый волк’, *сур күүдээх* ‘серая мы-

шь’ [13, с. 344], чув. *сәрә лаиша* ‘лошадь серый масти’, *чута-сәрә* ‘светло-серый’ [14].

Значение ‘бурый (о масти лошади)’ встречается в якутском языке: *сур ат* ‘бурая лошадь’ [13, с. 344], значение ‘коричневый’, ‘светло-коричневый’ зафиксировано в туркменском, башкирском языках: башк. *һор* ‘бурый, коричневый’, *һоро айыу* ‘бурый медведь’ [15], ‘рыжий’ – в караимском: *сур* ‘рыжеватый (о лошади)’ [16, с. 485].

Значения ‘смушка коричневого цвета’, ‘высший сорт каракуля’ зафиксированы в кумыкском, туркменском, узбекском языках: туркм. *суур* ‘светло-коричневая каракулевая смушка высшего сорта’ [17, с. 594], кум. *сур* ‘светло-коричневая смушка высшего качества’ [18, с. 296], уз. *суур* ‘высший сорт каракуля’ [4, с. 360–361].

Переносное значение ‘мрачный, пасмурный, злой’ отмечено в словарях киргизского, каракалпакского, уйгурского языков: уйг. *униң рәңги сур* ‘у него пасмурный вид’ [12, с. 167], кирг. *сур жылдар* ‘мрачные, тяжелые годы’, *көрүнүшү сур* ‘у него мрачный вид’ [11, с. 165], ккалп. *сур бет* ‘злое лицо’ [10, с. 485].

3. Особенности употребления цветообозначения *һоро* ‘серый’ в башкирском языке

В башкирском языке основное значение слова *һоро* – ‘серый’: *һоро болот* ‘серые тучи’, *һоро буре* ‘серый волк’, *һоро хуян* ‘серый заяц’, *һоро бесәй* ‘серый кот’. Активное употребление слова в данном значении можно проследить по материалам корпуса прозы башкирского языка: *Күк йәҙән һоро болоттар каплап алды, офоҡто еүеш томан басты* ‘Небо покрыли серые облака, мокрый туман закрыл горизонт’. А. Абдуллин. *Сәлих, тик кенә ултырып калмаҫ өсөн, үҙенә килә башлаган һоро бесәйҙе елкәһенән эләктереп алды ла алдына ултыртты* ‘Салих, чтобы не остаться без действия, схватил за затылок серого кота и посадил его к себе на колени’. С. Агиш [19].

Лексема *һоро* ‘серый’ является активным компонентом в образовании терминов, в большинстве случаев – зоонимов: *һоро ябалак* ‘серая неясать’, *һоро торна* ‘серый журавль’ [20], *һоро көрт* ‘трутень’ [15].

В диалектах башкирского языка в форме *һор* слово употребляется в значении ‘светло-бурый, светло-коричневый’: *һоро айыу* ‘бурый медведь’, *һор ат* ‘светло-коричневая лошадь’; *һор булыу* ‘быть бурым’ [15]. Данное значение активно встречается в прозе и фольклоре: *Ағарынып баһып торған Рәмзил ағына килгәндә, жаршыһына ҙур һоро айыу туйтанлап килә ине* ‘Когда побледневший Рамзиль пришел в себя, к нему приближался огромный бурый медведь’. Д. Буляков [19]. *Карлугас ботло җара ат юк ти, һандугас ботло һоро ат юк* ‘Вороного коня нет, чьи ноги, как у ласточки, светло-коричневого коня нет, чьи ноги, как у соловья’. Эпос “Акхак-кола” [21, с. 226].

Слово также может употребляться в значении ‘карий’ – *хоро күз* ‘карие глаза’: *Заки, уны тәү таптыр күргәндәй, уның зур хоро күззәрәнә һокһанып та, ғәжәлләнеп тә карай* ‘Заки, как будто увидев ее впервые, смотрит на ее большие карие глаза то с восхищением, то с удивлением’. И. Абдуллин [19].

В башкирском языке для обозначения серого цвета, кроме слова *хоро*, могут употребляться и другие лексемы, например, *көлһыу* ‘пепельный’, *буз* ‘светло-серый’, ‘сивый (о масти лошади)’: *Ер көлһыу тупраҡлы, уңдырышыһыҙ* ‘Почва серого цвета и неплодородная’ А. Байрамов. *Етеле лампа яҡтыһында Бикташевтың йөҙө айырата көлһыу булып күренә* ‘Под светом семилитровой лампы лицо Бикташева кажется особо серым’. Яр. Валиев. *Кинйәнең буз кашкаһына атланыу ғына кәрәк* ‘Кинзе стоит только оседлать сивого белолобого (коня)’. Г. Ибрагимов [19].

В письменной и разговорной речи встречаются также формы в превосходной и уменьшительной степени прилагательного *хоро* ‘серый’ – *һоп-хоро* ‘серый-пресерый’, *һорғолт* ‘сероватый’: *Малайҙың төсө һоп-хоро булған, күззәре зур итеп асылған* ‘Лицо мальчика стало серым-пресерым, глаза открылись широко’. Х. Мухтар. *Бына, һорғолт канаттарын йәйеп, бөркөт үҙе төйәкләгән кая буйҙарын урап сыға* ‘Вот, раскинув свои сероватые крылья, орел облетает скалы, на которых сам обитает’. Г. Алляяров [19].

Цветообозначение *хоро* ‘серый’ участвует в образовании сложных цветообозначений – различных оттенков серого цвета (например, *аҡһыл хоро* ‘светло-серый’, *йәшкелт хоро* ‘зеленовато-серый’), а также сероватых оттенков других цветов (*һорғолт зәңгәр* ‘серовато-голубой’): *Василдең һорғолт зәңгәр күззәрәндә таһтарҙы ыретерлек оҫҡон тоҡанды* ‘В серовато-голубых глазах Василя загорелась искра, которой можно было бы расплавить камни’. И. Абдуллин [19].

Заключение

Таким образом, рассмотрев происхождение, развитие и функционирование слова *хоро* ‘серый’ в башкирском языке, можно прийти к следующим выводам:

– лексема *хоро* ‘серый’ имеет древнее происхождение: учеными реконструированы его пратюркская (**sūr*) и праалтайская (**siŋjro*) формы. Рефлексы праалтайского слова встречаются в монгольской, тунгусо-маньчжурской, корейской группах алтайских языков. Рефлексы пратюркской лексемы распространены в следующих тюркских языках: татарском, киргизском, казахском, каракалпакском, караимском, алтайском, уйгурском, якутском, туркменском, диалекте узбекского языка, кумыкском, чувашском. Неравномерное распространение слова в тюркских языках объясняется вероятностью заимствованного характера слова;

– тюркское *sur* ‘серый’ не встречается в ранних письменных памятниках тюрков. Первая фиксация слова обнаруживается в средневековом памятнике – поэме “Гулистан бит-тюрки” С. Сарай, которая относится к XIV в.;

– в большинстве тюркских языков слово употребляется как цветообозначение или масть лошади: ‘серый’, ‘коричневый’, ‘бурый’, ‘голубой’, ‘рыжий’, ‘бледный’. Переносное значение ‘мрачный, пасмурный, злой’ отмечено в словарях киргизского, каракалпакского, уйгурского языков. Наблюдаются субстантиваты слова: ‘смущка коричневого цвета’ (в туркменском, кумыкском), ‘высший сорт каракуля’ (в узбекском);

– в башкирском языке основное значение слова *хоро* – обозначение серого цвета (*хоро болот* ‘серые тучи’). Кроме этого, оно может употребляться в значениях ‘светло-бурый, светло-коричневый’, ‘карий’ (*хоро айыу* ‘бурый медведь’, *хоро күз* ‘карие глаза’). Лексема *хоро* ‘серый’ активно участвует в образовании зоонимов (*хоро торна* ‘серый журавль’). Прилагательное употребляется в формах превосходной и уменьшительной степени (*һоп-хоро* ‘серый-пресерый’, *һорғолт* ‘сероватый’).

Список сокращений

алт. – алтайский;
башк. – башкирский;
кирг. – киргизский;
ккалп. – каракалпакский;
кум. – кумыкский;
туркм. – туркменский;
узб. – узбекский язык;
уйг. – уйгурский;
чув. – чувашский;
як. – якутский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахметьянов Р. Г. Краткий историко-этимологический словарь татарского языка. Казань: Татарское книжное изд-во, 2001. 272 с. (на тат. яз.).
2. Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары: Чувашское книжное изд-во, 1964. 355 с.
3. Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка. Т. 2. Чебоксары: Чувашский гос. ин-т гум. наук, 1996. 509 с.
4. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы “Л”, “М”, “Н”, “П”, “С”. М.: Восточная литература РАН, 2003. 446 с.
5. Starostin S. A., Dybo A. V., Mudrak O. A. An Etymological Dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill, 2003. 1556 p.
6. Наджип Э. Н. Тюркоязычный памятник XIV в. «Гулистан» Сейфа Сарай и его язык. Ч. 2. Алма-Ата: изд-во «Наука», 1975. 304 с.
7. Будагов Л. З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Т. 1. СПб.: Тип. Императорской Академии Наук, 1869. 810 с.
8. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 4. Ч. 1. СПб.: Типография Российской Императорской Академии Наук, 1911. 1116 с.
9. Балакина О. Н., Дедеева В. С. Алтайско-русский словарь. Горно-Алтайск: РОО «Лепта», 2015. 168 с.
10. Каракалпакско-русский словарь / под ред. Н. А. Баскакова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 892 с.
11. Киргизско-русский словарь / сост. К. К. Юдахин. Кн. 2. Л.-Я. Фрунзе: Главная редакция Киргизской Советской энциклопедии, 1985. 480 с.

12. Уйгурско-русский словарь / под ред. Ш. Кибирова и Ю. Цунвазо. Алма-Ата: изд-во АН Казахской ССР, 1961. 328 с.
13. Якутско-русский словарь / под ред. П. А. Слепцова. М.: Советская энциклопедия, 1972. 606 с.
14. Чувашско-русский словарь / под ред. М. И. Скворцова. Чебоксары: Русский язык, 1985. 712 с.
15. Башкирско-русский словарь / под ред. З. Г. Ураксина. М.: Русский язык, 1996. 884 с.
16. Караимско-русско-польский словарь / под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974. 688 с.
17. Туркменско-русский словарь / под ред. Н. А. Баскакова, Б. А. Каррыева, М. Я. Хамзаева. М.: Советская Энциклопедия, 1968. 832 с.
18. Магомедов А. Г. Кумыкско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1969. 408 с.
19. Корпус башкирского языка. Проза. URL: 212.193.132.98/bashkorp /bashkorp (дата обращения: 5.01.2021).
20. Ишбердин Э. Ф. Птицы Башкортостана. Уфа: Башкирское книжное изд-во, 1986. 168 с (на башк. яз.).
21. Башкирское народное творчество. Т. 3. Эпос. Уфа: Китап, 1998. 448 с. (на башк. яз.).

Поступила в редакцию 20.12.2020 г.

После доработки – 15.02.2021 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.22

ORIGIN AND LEXICO-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF COLOR TERM HORO 'GRAY' IN THE BASHKIR LANGUAGE

© R. T. Muratova

*Institute for History, Language and Literature,
Ufa Federal Research Center of RAS
71 Oktyabrya Avenue, 450054 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 235 60 50.

Email: bairima@yandex.ru

The article is devoted to the study of the origin, historical development, and semantics of the word *horō* 'gray' in the Bashkir language. For the first time the color designation *horō* 'gray' was considered in a wide chronological range: the development of the lexeme was traced from the origin of the word to its present state. It was revealed that the lexeme *horō* 'gray' is characterized by an ancient origin: scientists restored its Pre-Turkic (**sūr*), Pre-Altai (**siŋjro*) forms. It was found that the first fixation of the word falls on the medieval period. It is noted that the lexeme is not found in all Turkic languages, which is explained by the probability of the borrowed character of the word. In most Turkic languages, the word is used as a color designation or color of a horse: 'gray', 'brown', 'blue', 'red', 'pale'. Its figurative and connotative meanings are also observed in some Turkic languages: 'gloomy, evil', 'brown lamb pelt', 'the highest grade of lambskin'. In the Bashkir language, the main meaning of the word *horō* is a designation of gray color. In addition, it can be used in the meanings 'light brown', 'brown'. The lexeme *horō* 'gray' is actively involved in formation of zoonyms. The adjective *horō* is used in the superlative (*hop-horō* 'the grayest') and diminutive forms (*horŋolt* 'grayish').

Keywords: color term, grey, Bashkir language, etymology, comparative historical lexics.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Akhmet'yanov R. G. *Kratkii istoriko-etimologicheskii slovar' tatarskogo yazyka* [Concise historical and etymological dictionary of the Tatar language]. Kazan': Tatarskoe knizhnoe izd-vo, 2001. 272 pp. (na tat. yaz.).
2. Egorov V. G. *Etimologicheskii slovar' chuvashskogo yazyka* [Etymological dictionary of the Chuvash language]. Cheboksary: Chuvashskoe knizhnoe izd-vo, 1964.
3. Fedotov M. R. *Etimologicheskii slovar' chuvashskogo yazyka* [Etymological dictionary of the Chuvash language]. Vol. 2. Cheboksary: Chuvashskii gos. in-t gum. nauk, 1996.
4. *Etimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov. Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie leksicheskie osnovy na bukvy "L", "M", "N", "P", "S"* [Etymological dictionary of Turkic languages. Common Turkic and Interturkic stems starting with letters "L", "M", "N", "P", "S"]. Moscow: Vostochnaya literatura RAN, 2003.
5. Starostin S. A., Dybo A. V., Mudrak O. A. *An Etymological Dictionary of Altaic Languages*. Leiden: Brill, 2003.
6. Nadzhip E. N. *Tyurkoyazychnyi pamyatnik XIV v. «Gulis-tan» Seifa Sarai i ego yazyk*. [Turkic literary work of the 14th century. "Gulistan" by Saif Sarai and its language]. Pt. 2. Alma-Ata: izd-vo «Nauka», 1975.
7. Budagov L. Z. *Sravnitel'nyi slovar' turetsko-tatarskikh narechii* [Comparative dictionary of Turkish-Tatar dialects]. Vol. 1. Saint Petersburg: Tip. Imperatorskoi Akademii Nauk, 1869.
8. Radlov V. V. *Opyt slovary tyurkskikh narechii* [Dictionary of Turkic dialects]. Vol. 4. Pt. 1. Saint Petersburg: Tipografiya Rossiiskoi Imperatorskoi Akademii Nauk, 1911.
9. Balakina O. N., Dedeeva V. S. *Altaisko-russkii slovar'* [Altai-Russian dictionary]. Gorno-Altaysk: ROO «Lepta», 2015.
10. *Karakalpaksko-russkii slovar'* [Karakalpak-Russian dictionary]. Ed. N. A. Baskakova. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1958.
11. *Kirgizsko-russkii slovar'* [Kyrgyz-Russian dictionary]. Comp. K. K. Yudakhin. Kn. 2. L–Ya. Frunze: Glavnaya redaktsiya Kirgizskoi Sovet-skoi entsiklopedii, 1985.
12. *Uigursko-russkii slovar'* [Uyghur-Russian dictionary]. Ed. Sh. Kibirova i Yu. Tsunvazo. Alma-Ata: izd-vo AN Kazakhskoi SSR, 1961.
13. *Yakutsko-russkii slovar'* [Yakut-Russian dictionary]. Ed. P. A. Sleptsova. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, 1972.
14. *Chuvashsko-russkii slovar'* [Chuvash-Russian dictionary]. Ed. M. I. Skvortsova. Cheboksary: Russkii yazyk, 1985.
15. *Bashkirsko-russkii slovar'* [Bashkir-Russian dictionary] / pod. red. Z. G. Uraksina. Moscow: Russkii yazyk, 1996.

16. Karaimsko-russko-pol'skii slovar' [Karaim-Russian-Polish dictionary]. Ed. N. A. Baskakova, A. Zaionchkovskogo, S. M. Shapshala. Moscow: Russkii yazyk, 1974.
17. Turkmenko-russkii slovar' [Turkmen-Russian dictionary]. Ed. N. A. Baskakova, B. A. Karryeva, M. Ya. Khamzaeva. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1968.
18. Magomedov A. G. Kумыско-русский словарь [Kumyk-Russian dictionary]. Moscow: Sovet-skaya entsiklopediya, 1969.
19. Korpus bashkirskogo yazyka. Proza. URL: 212.193.132.98/bashkorp /bashkorp (data obrashcheniya: 5.01.2021).
20. Ishberdin E. F. Ptitsy Bashkortostana [Birds of Bashkortostan]. Ufa: Bashkirkoe knizhnoe izd-vo, 1986. 168 s (na bashk. yaz.).
21. Bashkirkoe narodnoe tvorchestvo. Vol. 3. Epos [Bashkir folk art. Vol. 3. Epic]. Ufa: Kitap, 1998. 448 pp. (na bashk. yaz.).

Received 20.12.2020.

Revised 15.02.2021.